

Déifferdang MAGAZIN



EXPOSITION 'OLYMPIC MOMENTS' DE GUY WOLFF

La belle action des écoliers de Differdange-Centre

100. Jubiläum „Chorale Municipale“ Differdingen

André Depienne, Künstler aus Differdingen

In meiner Straße: Avenue de la Liberté (II)

Sommaire

| | |
|----------------------------------|-------|
| Editorial | 3 |
| Migräne-Konferenz | 3 |
| Neue Geschäfte | 4-5 |
| Interviews avec des écoliers | 4-5 |
| Dansons maintenant | 6 |
| Kulturelle Fahrt nach Völklingen | 6 |
| Exposition 'Olympic Moments' | 7 |
| Fakten zum globalen Klimawandel | 7 |
| Agenda | 8-14 |
| Rotkreuzsektion Differdingen | 8 |
| Ce qui s'est passé | 9-11 |
| Dans ma rue - av. de la Liberté | 12-13 |
| Chorale municipale Differdange | 14-15 |
| Protection des animaux | 15 |
| Concours | 16 |
| Inscriptions pour l'école | 16-17 |
| État civil | 17-19 |
| Clin d'œil écologique | 19 |
| Emweltkalenner | 19 |

Impressum

| | |
|---|--|
| Editeur | Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu |
| Réalisation | Polygraphic Communication Luxembourg |
| Comité de rédaction | Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Mireille Weiten- de Waha Service Culturel et d'Information |
| Imprimeur | Imprimerie Heintz Pétange |
| Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange. | |
| Edition: mars 2005 | |
| ISSN 1684-7431 | |

Differdange littéraire



À peine

À peine suis-je ici, que déjà j'ai envie d'être ailleurs. À peine ai-je entamé la journée, que déjà j'ai envie qu'elle se termine. À peine t'ai-je regardée, ô ma belle, que déjà j'ai envie de t'oublier. À peine suis-je devenu moi, que déjà j'ai envie d'être un autre.

Pourquoi demain est-il toujours meilleur qu'aujourd'hui? Pourquoi y a-t-il une terre toujours plus belle, un fruit toujours plus juteux, une femme toujours plus parfaite? Pourquoi ce vent qui me pousse sans cesse vers l'inconnu?

En mouvement, en mouvement, je ne peux jamais m'arrêter. Mon sommeil trépigne d'impatience. Mes pieds convoitent toutes les chaussures du monde. Mes yeux brûlent de voir tant de rêves, de routes, de sentiers, de rivières, de courses éperdues dans la prairie.

Mais à peine. Toujours je n'effleure les choses qu'à peine. À peine me suis-je regardé dans le miroir, que déjà je vois le passé. À peine suis-je un homme, que déjà je me sens un vieillard. À peine ai-je pris la plume, que déjà les idées se fanent.

À peine. À peine. Oui, mais ... À peine ai-je touché le fond, que déjà je remonte à la surface! À peine me suis-je étouffé, que déjà j'aspire l'oxygène! À peine les larmes ont-elles arrosé le champ, que déjà l'herbe renaît! À peine le cœur s'est-il résigné, que déjà il reprend courage! À peine l'amour a-t-il disparu, que déjà il frappe à ma porte! À peine la plume s'est-elle épuisée, que déjà elle reprend son vol!

Texte: Georges

Illustration: 'Talking about a woman'
Acrilique sur toile 150 x 120
Raymond Colombo

Le développement urbain, un instrument capital pour toute ville ou commune

Déjà en leur temps, bien avant notre époque moderne, les Grecs, les Celtes et les Romains possédaient des schémas urbanistiques très élaborés. Même si chaque civilisation avait développé ses propres techniques architecturales, ces anciennes cultures respectaient un même principe: des types de construction très denses autour d'un noyau vital et central. Ce principe était des plus évidents, la majeure partie des trajets s'effectuant alors à pied.

Or l'évolution technologique du début du 20^e siècle, surtout en ce qui concerne les moyens de locomotion, associée à une structure d'aménagement peu développée, a conduit à éloigner peu à peu les zones résidentielles des grands centres urbains. De nouvelles cités ont ainsi poussé comme des champignons dans des zones jadis rurales, entraînant des soucis bien connus du monde actuel: paralysies de la circulation et pollution résultante.

Conscients de ce processus néfaste pour notre milieu naturel, les décideurs politiques nationaux et communaux tentent depuis quelques années de renverser la vapeur en mettant au point des schémas urbanistiques régionaux et locaux visant notamment à faire revivre les centres urbains existants et trop souvent délaissés.

À Differdange, la revitalisation du centre-ville compte depuis quelque temps parmi les grandes priorités d'investissement, se concrétisant dans des réalisations comme le réaménagement de la Place du Marché, la création d'une zone piétonne, le renouvellement du Parc Gerlache, la rénovation de l'avenue de la Liberté, le lancement du « Diffibus », le tissage d'un réseau de chemins cyclables et pédestres et l'introduction d'une prime à l'embellissement des façades.

Mais au-delà des initiatives visant à revitaliser les structures existantes, les autorités communales entendent exploiter au mieux les espaces urbains disponibles. Ainsi deux grands projets ont été intégrés dans le plan d'aménagement communal: le projet « Terrasses de la Ville » surplombant la Grand-rue et le projet « plateau funiculaire ».

Ce dernier projet consiste en la reconversion d'une ancienne friche industrielle et offre un énorme potentiel de développement à notre ville, assurant le lien entre le centre-ville, le quartier Fousbann et Oberkorn. Outre de nouvelles zones d'habitation comprenant entre autres une résidence universitaire, des structures seront prévues pour les prestataires de services, les commerces ou l'artisanat. Le projet « plateau funiculaire » comprend également un programme pour la renaturation de la Chiers et pour l'aménagement d'un nouveau parc de loisirs et de détente. Une grande surface commerciale s'implantera sur le site et des espaces seront réservés à des fins sociales ou éducatives.

Au bout de plusieurs séances de travail, un projet d'aménagement a été élaboré en collaboration étroite entre le promoteur, les bureaux d'études et l'administration communale. Mais, avant de lancer définitivement le projet en question, toutes les parties réunies envisagent de présenter leurs idées au grand public. Cette réunion d'information portant sur l'avenir du « plateau funiculaire » aura lieu le lundi 21 mars prochain, à 19.30 heures au Hall « La Chiers » en langue luxembourgeoise avec traduction simultanée en français. Venez-y nombreux et participez au processus de développement urbanistique de notre ville!

Conférence publique, le 9 mars
au Centre Noppeney

Migraine – ne souffrez plus en silence!



Beaucoup de personnes qui souffrent régulièrement de maux de tête doivent souvent lutter contre des préjugés et ne trouvent malheureusement pas toujours l'aide nécessaire pour améliorer leur situation.

Le Centre de Recherche Public - Santé avec le soutien de la « Patient-Vertriebung asbl » organise une conférence à ce sujet le 9 mars 2005 à 20h00 au Centre Marcel Noppeney. Après un discours en langue luxembourgeoise (avec une traduction simultanée en portugais), Mme Colette Andrée, directrice de la 'Swiss Migraine Trust Foundation', responsable 'santé publique' à l'université de Bâle et chef de projet 'Migraine', saura répondre à toutes vos questions éventuelles.

Entre-temps, une étude a été lancée à ce sujet. Pour participer, il faut simplement demander le questionnaire et l'enveloppe pré-affranchie et pré-adressée, le remplir et le renvoyer le plus vite possible. Les réponses resteront anonymes. Vous trouverez ce questionnaire dans toutes les pharmacies. Vous pouvez également vous le procurer sur le site de la commune de Differdange www.differdange.lu. En participant à cette étude, vous aiderez à mieux comprendre l'impact des maux de tête et à évaluer les besoins des personnes souffrantes.

Pour plus d'informations:
T. 45 32 13 34 du lundi au vendredi
de 09h00 à 16h00

„Laguna“



Beim Park Gerlache befindet sich das Café Laguna seit November in den Händen des sehr sympathischen Herrn José Da Silva. Dieses Lokal besticht durch sein südländisches Ambiente, in dem man sich bei passender Musik sowohl kulinarisch als auch mit einem „Menu du jour“ oder „à la carte“ verwöhnen lassen kann. Sollten Sie einfach nur Lust auf einen coolen Drink verspüren, ist jeder hier von montags bis freitags willkommen zwischen 7 Uhr morgens und 24 Uhr. Samstags, sonntags und die Feiertage öffnet Herr Da Silva erst um 9 Uhr, donnerstags bleiben die Türen zu.

Besitzer gewechselt

„Tian Xiang“ in Niederkorn



Dieses für seine chinesischen Spezialitäten bekannte Restaurant wird Sie dank eines neuen Geschäftsinhabers auch weiterhin mit Speis und Trank verwöhnen. 197, avenue de la Liberté in Niederkorn, so lautet die Adresse des „Tian Xiang“. Man kann hier sowohl im kleinen Kreis gemütlich essen als auch größere Banketts oder Familienfeste arrangieren. Und wenn man mal ganz locker zu Hause die chinesischen Leckerbissen genießen will, hat man die Möglichkeit, das Gewünschte abzuholen. Dienstags bleiben die Türen geschlossen, ansonsten gilt für Reservierungen folgende Telefonnummer: 58 89 96.

Interviews

Félicitons les écoliers de Differdange-Centre!

Au bout d'une action collective, ils ont montré leur bon cœur en rassemblant la coquette somme de 4.000 euros pour les victimes du séisme sous-marin qui a ravagé une grande partie de l'Asie du Sud-Est. Rappelons aussi d'autres actions louables des écoliers du LTMA et une collecte orchestrée par les catéchistes à l'occasion du « Liichtmëssdag ».



En présence de leurs enseignants et du Collège échevinal, une délégation des écoliers a remis le fruit de leur louable action de solidarité à Mme Nathalie Wohlfart, représentante de l'Unicef, une organisation œuvrant dans pas moins de 158 pays du monde pour le bien des enfants.

Cette sympathique remise d'un chèque de 4.000 euros a eu lieu le mercredi 2 février, après les cours de l'après-midi. Tous les adultes réunis – enseignants, politiciens et journalistes – se sont très vite rendu compte qu'au-delà des travaux de bricolage, de cuisson de gâteaux, de collectes, de création d'affiches et d'invitations, etc., les écoliers de Differdange-Centre avaient longuement abordé et discuté les effets de ce cataclysme naturel, sachant qu'un tiers des nombreuses victimes était des enfants comme eux. Aussi, nous ne saurions nous priver de vous présenter l'intégralité des phrases prononcées par les écoliers lors de cette touchante cérémonie.

Christophe:

„Den Tsunami huet vill Doudeger gefuedert, Villes zerstéiert.“

Sabrina:

„D'Leit hu keen Daach méi iwwer dem Kapp. Si hunn an e puer Minutten alles verluer.“

Ayko:

„1/3 vun den Doudegen si Kaner wéi mär.“

Mylana:

„Krankheeten drohen auszebriechen an nach méi Doudeger kéinte gezielt ginn.“

Lory:

„Firwat solle mer hëllefen?“

Ophélie:

„Och mär wäre frou wann een eis an esou enger Situatioun hëllef géif!“

Srdjana:

„Bridderlechkeet a Solidaritéit solle keng eidel Wieder fir eis sinn.“



Dzenan:

„Mär wëllen hinnen hëllefen nees glécklech ze ginn.“

Céline:

„Mär wëllen datt d'Kanner nei Schoule kréien.“

Sandra:

„Mär wëllen den Obdachlosen hëllefen nei Haiser ze bauen.“

Emilie:

„Mär hoffen datt se nom Opbau nees a Fridde lieve kënnen.“

Dzeneta:

„Mär wëllen datt d'Leit Drénkwaasser, Medikamenter an z'iesse kréien. Si sollen net erhéngen.“

Aida:

„Eng Katastroph wéi déi heite geschitt net all Joer!“

Méloïdie:

„Mär fille mat de Leit a Südasien.“

Anna:

„An dofir hu mer e Fest organiséert. Mär hu gebak, gebastelt, Saache fir op de Floumaart gesammelt, Plakater entworfen an Invitatiounen an Déifferdeng verdeelt.“

Sarah:

„An elo si mer besonnesch houfreg a stolz, der Unicef dëse Chèque iwwerreechen ze kënnen.“



Pizzeria Capri



Ce restaurant, situé dans la rue Michel Rodange a récemment été repris par de nouveaux propriétaires qui, après d'importants travaux de rénovation, sont heureux d'accueillir les clients dans ce nouvel espace appelé Pizzeria Capri.

La maison propose essentiellement des pizzas au feu de bois, des spécialités régionales typiques italiennes, notamment de la Toscane, du Piémont et de la Sicile, un grand choix de pâtes faites main, des grillades, le rumsteak maison et des plats à emporter. Le plat du jour est proposé à 8,50 euros. Les plats sont préparés par les propriétaires, tous d'origine italienne.

La Pizzeria Capri présente une vue imprenable sur le parc Gerlache. De nombreuses places de stationnement sont disponibles dans la rue même et à deux pas sur le grand parking du contournement. Horaire: du mardi au dimanche inclus, respectivement de midi à 14h00 et de 18h30 à 22h30, le lundi étant le jour de fermeture hebdomadaire.

37, rue Michel Rodange
L-4660 Differdange
Tél./fax: 26 58 07 99



Agence BCEE de Differdange

Nouvelles heures d'ouverture
à partir du 1^{er} mars :
de 8h15 à 16h30 sans interruption,
du lundi au vendredi

Dansons maintenant ...

Tous au 'Thé dansant' du 13 mars!



Le 13 mars, vous êtes tous conviés à un grand 'Thé dansant' au Hall La Chiers, de 14h30 jusqu'à 18h00. Cette grande fête marquera la clôture des activités dans le cadre du programme intercommunal 'Aktiv Seniores 2005' (soutenu, nous vous le rappelons, par les communes de Sanem, de Pétange, de Differdange et de Bascharage). Vous ne résisterez pas à faire un pas de danse sur les airs connus joués par le grand orchestre des Jaguar's! Par ailleurs, à l'occasion de ce thé dansant, le photographe Claude Piscitelli présentera un reportage photographique sur grand écran sur toutes les activités qui ont été proposées. Tout le monde est le bienvenu à ce thé dansant, jeunes ou moins jeunes. L'entrée sera libre.

„Völklinger Hütte“ und „Inka-Gold“

Kulturelle Tagesfahrt nach Völklingen

Die Kulturkommission der Stadt Differdingen lädt Sie herzlich zu einer kulturellen Tagesfahrt ein. Am Samstag, den 26. März, besuchen wir mit Ihnen das Weltkulturerbe „Völklinger Hütte“ und die zurzeit dort stattfindende Ausstellung „Inka-Gold“. Zum ersten Mal werden in Deutschland 120 Meisterwerke aus dem Larco Museum in Peru ausgestellt. Erlesene Goldexponate vermitteln einen Überblick über 3000 Jahre Hochkultur des alten Peru. 50 Exponate aus dem Linden-Museum in Stuttgart erweitern die Ausstellung.

Reiseablauf

8:30 Uhr Abfahrt auf dem „Parking Contournement“ Differdange. Ankunft in Völklingen gegen 10 Uhr. Geführte Besichtigung durch das Weltkulturerbe Völklinger Hütte (Ferrodrom). Gemeinsames Mittagessen. Nachmittags geführte Besichtigung durch die Ausstellung „Inka-Gold“, ebenfalls in der Völklinger Hütte. Gegen 17 Uhr Abfahrt nach Luxemburg. Ankunft in Differdange gegen 18 Uhr.

Preis pro Person: 60 Euro

Weitere Informationen und Reservierungen

bis zum 24. März 2005:

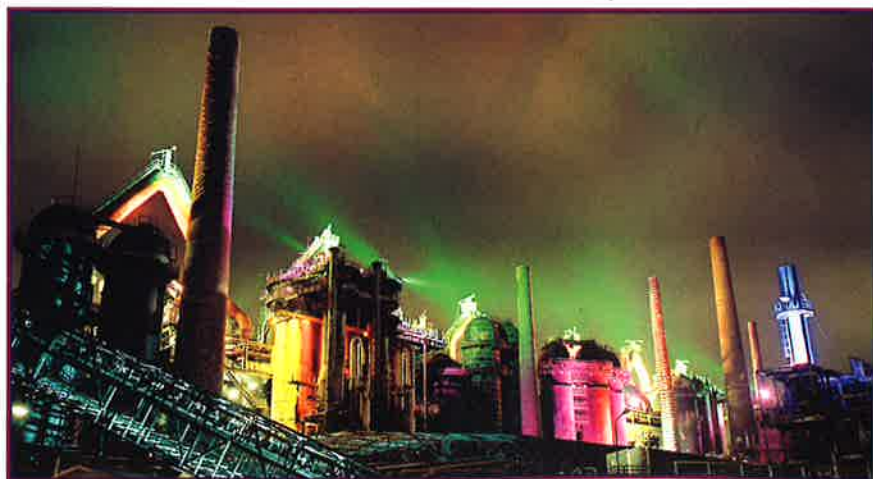
Service Culturel de la
Ville de Differdange
Tania Brugnoni
2, Place du Marché
L-4501 Differdange
Tél. 58 40 34-200
Fax. 58 40 34-229
e-mail: s_culturel@differdange.lu

La commission culturelle de la Ville de Differdange vous invite à une journée d'excursion le 26 mars à Völklingen, dans la Sarre, pour découvrir la 'Völklinger Hütte' (qui fait partie du Patrimoine Culturel Mondial de l'Unesco) et de l'exposition qui s'y trouve actuellement, 'Inka Gold'.

Prix par personne: 60 Euro

Infos et réservations

jusqu'au 24 mars:
tél. 58 40 34-200
(Tania Brugnoni)



Exposition 'Olympic Moments' de Guy Wolff

Le regard au millième de seconde



Du 17 mars au 10 avril au Centre sportif d'Oberkorn, nous pourrions découvrir l'exposition 'Olympic Moments' de Guy Wolff, consacrée aux jeux Olympiques d'Athènes de l'été 2004.

Guy Wolff est un jeune photographe de trente-et-un ans qui travaille depuis quelques années au sein du groupe Saint-Paul Luxembourg et dont les images accompagnent de très nombreux reportages dans le *Luxemburger Wort*, *La Voix du Luxembourg* ou *Télécran*. Dans le cadre de son activité professionnelle, Guy a 'couvert' des événements comme les jeux Olympiques d'Athènes ou les jeux des petits États à Andorre. La série de quelque 50 photos regroupées sous le titre 'Olympic Moments' a été exposée une première fois à la Coque, du 1^{er} septembre 2004 au 1^{er} janvier 2005, où elle a rencontré un très grand succès public.

Cette exposition reprend quelques-uns des meilleurs clichés que Guy a dérobés aux 'dieux du stade' à Athènes. Ces images ne sont pas seulement des miracles de l'instant figé au millième de seconde. Elles expriment aussi

toute l'humanité de ces jeunes athlètes, dont Guy Wolff a su saisir les moments émouvants et humoristiques.

« Certes, c'est l'œil qui fait tout », nous a déclaré Guy. « Mais il faut aussi très bien préparer la prise de vue. Il faut savoir à quel endroit le sportif va faire quel type de mouvement. Puis, il faut photographier au moment exact, presque d'instinct. Pour des disciplines ultrarapides, il faut pratiquement 'miser' sur le favori, mais si ce dernier est dépassé en bout de course, on n'a plus le temps de saisir l'image du gagnant. C'est ce qui s'est passé sur la finale du 100 mètres, quand Gatlin a devancé Crawford à la dernière mini-seconde. Les grandes agences ont 20 photographes fixés sur ce genre d'événement, pour être sûres d'avoir la 'bonne' image. C'est bien sûr moins évident quand on travaille tout seul. Pour ma part, je me suis concentré sur les expressions très fortes des sportifs, leurs joies mais aussi leurs peines ... » L'exposition est ouverte tous les jours en principe jusqu'à 22h00. Entrée libre.

Konferenz WOLKENBRÜCHE FALLEN
NICHT VOM HIMMEL ...

Fakten zum globalen Klimawandel

Montag, den 14. März 2005,
um 19.30 Uhr
im "Hall la Chiers"/Differdange

Mildere Winter, häufigere Wetterwechsel, Unwetter und Überschwemmungen hier bei uns in Europa, katastrophale Wirbelstürme, Fluten und Dürren im Süden der Welt – der globale Klimawechsel ist in vollem Gange. Weltweit sagen die Klimaforscher sogar eine globale Erwärmung von bis zu 6°C für Ende des 21. Jahrhunderts voraus ... Diplomgeograph Dietmar Mirkes arbeitet bei der Action Solidarité Tiers-Monde für das Klimabündnis Lëtzebuerg und beschäftigt sich schon seit vielen Jahren mit dem Thema.

In seinem Vortrag wird er die Zuhörer auf eine „Weltreise“ auf den Spuren des aktuellen Klimawandels mitnehmen – vom schmelzenden Polareis über langsam versinkende Südsee-Inseln bis zu uns heim nach Luxemburg. Sein besonderes Augenmerk gilt den indigenen Völkern der Welt. Dabei wird er die aktuellen Fakten und die Forschungsergebnisse des UN-Weltklimarats und der Europäischen Umweltagentur in leicht verständlicher Weise illustrieren und erklären sowie auf unsere Handlungsmöglichkeiten eingehen.



Agenda

Consultez également le site
www.differdange.lu

JUSQU'AU 6 MARS

60^e Salon de l'Art Vivant
Œuvres de 21 artistes
luxembourgeois
Centre Marcel Noppeney
15h00 - 18h00
Vendredi 4 mars: nocturne jusqu'à
21h00 en présence d'artistes

1 - 3 - 8 - 10 - 15 - 17 - 22 - 24 MARS

Cours de gymnastique pour le 3^e âge
Aquatique (mardis) et douce (jeudis)
Piscine du Centre sportif de
Niederkorn
14h00 - 16h00
Service des Sports de
l'Administration Communale de
Differdange et la Commission du
3^e âge
Infos: tél. 58 67 01 ou 58 77 11 282

MARDI 1^{er} MARS

113^e Assemblée Générale
Chorale Caecilia Differdange
Maison des œuvres paroissiales
à Differdange, 19h30

2 - 9 - 16 - 23 MARS

Gymnastique pour le dos et
massages du dos
en prévention de l'ostéoporose
Salle de gymnastique de l'École
Fousbann, 19h00 - 20h30
Weber Mady: 59 28 62
Anny Poupart: 58 94 84

MERCREDI 2 MARS

Matinée carnavalesque
Maison des œuvres à Oberkorn
14h00 - 18h00
Amiperas Differdange

3 - 10 - 17 - 24 MARS

Microsoft-Office Anwendungskurs
Ancien Hôtel de Ville
18h30 - 21h00
Infos: O. Conrardy tél. 55 63 45 ou
C. Piscitelli tél. 58 77 11 242

Die Rotkreuzsektion Differdingen

Den Menschen und den Notleidenden verpflichtet



Nach dem Zweiten Weltkrieg stand die Sektion Differdingen des Roten Kreuzes unter Leitung bekannter Persönlichkeiten: Zahnarzt Dr. Emile Pauly, Ingenieur Louis Meyer, Dienstchef auf dem Thillebiert, Werksarzt Dr. Raymond Wagner und seit 1997 Notar Aloyse Biel.

Die Sektion, die ihren Sitz in der Hostellerie Au Petit Casino in Differdingen hat, arbeitet jahrein jahraus im Interesse der Notleidenden und der Hilfsbedürftigen. So organisiert der Vorstand jedes Jahr die Hauskollekte auf dem Gebiet der Gemeinde Differdingen, die rund 15 000 Euro zu Gunsten des Roten Kreuzes erbringt: an die 80 Mitarbeiter teilen sich die einzelnen Wohnviertel der Gemeinde Differdingen ein und führen die Hauskollekte durch. In diesem Jahr ist die Hauskollekte für die Zeit **zwischen dem 11. und dem 30. April** vorgesehen. Den Verantwortlichen ist es ein wichtiges Anliegen, für diese Hauskollekte weitere Mitarbeiter für einige Stunden zu werben; Ziel ist die Werbung von 20 neuen Helfern, so dass die Sektion wie in früheren Zeiten auf 100 Mitarbeiter zurückgreifen könnte, was sich mit Sicherheit günstig auf den finanziellen Ertrag auswirken würde.

Interessenten mögen sich unter der Telefonnummer 58 42 80 melden. Nach Abschluss der Hauskollekte zeigt sich der Vorstand jedes Jahr den Helfern gegenüber dankbar, indem er sie zu einem gemeinsamen freundschaftlichen Abendessen einlädt. In diesem Jahr 2005 wird sich die Sektion erneut an der Aktion der Ferienkolonien des Roten Kreuzes beteiligen. Kinder und Jugendliche zwischen 4 und 17 Jahren verbringen zu sehr günstigen Preisen erholsame Ferienwochen in den Rotkreuzzentren in Luxemburg, in Belgien und in der Schweiz; gegebenenfalls übernimmt die Sektion einen Teil der Kosten.

Die Rotkreuzsektion, die Blutspender und die Secouristen bezeichnen sich zum gemeinsamen Logo des Roten Kreuzes. Umso erfreulicher ist deshalb die Tatsache, dass es am 17. Juli 2004 erstmals zu einem großen gemeinsamen Fest des Roten Kreuzes mit den drei Vereinigungen auf dem Marktplatz in Differdingen kam. Solch gemeinsame Aktionen der drei Vereinigungen unter ein- und demselben Emblem soll es in Zukunft öfter geben, um die Gemeinsamkeiten zwischen ihnen auch nach außen hin zu unterstreichen.

Ce qui s'est passé



HALL LA CHIERS: AM 3.2.05 BOT CEGEDEL DEN VORTRAG
„TIPPS UND TRICKS WIE MAN SEINE STROMRECHNUNG IM
HAUSHALT HERABSETZEN KANN“

LIICHTMÉSSDAG: LES ENFANTS RENDENT VISITE AU CONSEIL COMMUNAL



AKTIV-TAGE IN CLERF (FÜR SENIOREN AB 60) VOM 15.02. BIS 17.02.



JEUDI 3 MARS

Assemblée Générale de l'Amiperas
Differdange
Maison des œuvres
1, rue St Nicolas Differdange
15h30

VENREDI 4 MARS

Assemblée Générale des Secouristes
de la Croix Rouge
Centre Noppeney, 19h00

Manifestation pour la Journée
Internationale des Femmes
Hall polyvalent 'La Chiers' 19h30
KPL - Femmes Communistes
Avec la participation des
chansonnières 'Femmes Mystiques'
Discours et participation
internationale

Prière intercommunautaire
Eglise au Fousbann, 20h00
Communauté Pastorale de
Differdange

5 - 12 - 19 MARS

Cours de natation
Lieu: Piscine de Niederkorn
Aqua-Kids (3 ans - 6 ans)
8h30 - 9h30
Aqua-Baby I (6 sem. - 1 an)
9h30 - 10h15
Aqua-Baby II (1 an - 3 ans)
10h15 - 11h00
Aqua-Fitness: prénatale
14h30 - 16h00
Org.: Service des Sports de
l'Administration Communale
de Differdange
Infos: tél. 58 67 01

SAMEDI 5 MARS

Ganz Nidderkuer am Gelli
Zelt um Terrain zu Niederkuer
20h30 La Liberté

DIMANCHE 6 MARS

Réunion mensuelle
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatéla Differdange'
Café 'Taverne Sportive', 21 rue Michel
Rodange, L-4660 Differdange
10h00

Assemblée Générale
Italia Libera
Hall polyvalent 'La Chiers' 12h00
Suivi d'un banquet traditionnel

Meeting: 1er 'mini-swim'
Piscine à Oberkorn
14h00 Swimming Club 'La Chiers'

DIMANCHE 6 MARS

Défilé de modes
Centre sportif, 15h00
Foyer de la femme

LUNDI 7 MARS

Assemblée Générale
Chorale Ste Cécile de Niederkorn
Home St Joseph à Niederkorn, 19h30

MARDI 8 MARS

Marché
Centre-Ville à Differdange,
toute la matinée
Fédération des commerçants des
Foires et Marchés a.s.b.l.

MERCREDI 9 MARS

Assemblée Générale
Virus mat Déifferdang
Au Petit Casino, 20h00

Conférence publique
Migraines - Maladie ou imagination
Centre Marcel Noppeney, 20h00
CSV Differdange
Centre de Recherche Public -
Santé avec le soutien de la 'Patiente
Vertriebung asbl'

DU 10 AU 20 MARS

Exposition Yvette Frantzen
Centre Noppeney, 15h00 - 18h00
Centre Culturel

JEUDI 10 MARS

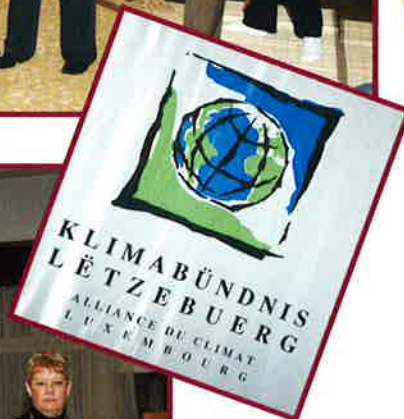
Peffermillchen
Assemblée générale du Fraëntreff
Centre Noppeney 18h00
Suivi du Cabaret Peffermillchen,
20h00

11, 12 ET 13 MARS

20. Fréijoër's Hobbymoart
Centre sportif Oberkorn
Vendredi: 18h00 - 21h00
Samedi: 14h00 - 19h00
Dimanche: 14h00 - 19h00
HobbyDiff 94



KLIMABÜNDNIS-AUSSTELLUNG VOM 31.1. - 16.3.
IM ALTEN GEMEINDEHAUS



LORD OF THE DANCE: CENTRE SPORTIF OBERKORN - DIMANCHE 13 FÉVRIER

**ONE NIGHT OF QUEEN**

EINE AUFWÄNDIGE KONZERT-SHOW
MIT ALLEN HITS DER LEGENDÄREN BAND.
SAMSTAG 19 FEBRUAR - CENTRE SPORTIF OBERKORN



VERNISSAGE 60E SALON ART VIVANT DU 20 FÉVRIER AU 6 MARS, AU CENTRE NOPPENY.
EXPOSITION COLLECTIVE DE 20 ARTISTES LUXEMBOURGEOIS



REMISE DES DIPLOMES AUX SENIORS AYANT SUIVI LES COURS GSM,
DANS LE CADRE DE 'AKTIV SENIOREN 2005'

**VENDREDI 11 MARS**

Conférence
Marc Fischbach
Centre Noppeney, 20h00
Centre culturel

Assemblée Générale
Biergmannsverein Glück-Auf
Au Petit Casino, 19h30

12 - 18 - 20 - 25 -
26 MARS / 1ER - 2 - 8 - 9 -
15 - 16 - 22 - 23 AVRIL

Theaterstück: D'Mausfal
Salle de théâtre à Oberkorn
20h00
Théâtre Municipal de la Ville
de Differdange
D'Mausfal ass dat bekanntste
Stéck vun der Kriminalautorin
Agatha Christie.
Virverkauf um 50 00 38 vun
12 - 14 Auer

SAMEDI 12 MARS

Assemblée Générale
Aide aux enfants handicapés
Centre Noppeney, 19h00

Hexebal
Café du Progrès
20h30, Eurosong

DIMANCHE 13 MARS

Thé dansant
Clôture du programme 'Aktiv
Senioren 2005'
Hall 'La Chiers' 14h30
Entrée libre
Org.: Communes de Bascharage,
Differdange, Pétange et Sanem

Assemblée Générale
Lëtzebuerg Rentner- an
Invalidenverband Déifferdang
Café Monteiro, 21, rue Michel
Rodange à Differdange, 15h00

Kaffiskränzchen
Home St Nicolas à Differdange
15h00 - 18h00
Fraën a Mammen Differdange

LUNDI 14 MARS

Grand ramassage de
vieux vêtements
Dans toute la commune
pendant toute la journée
Aide aux enfants handicapés du
Grand-Duché
Renseignements: tél. 59 52 48

LUNDI 14 MARS

Konferenz: Wolkenbrüche fallen nicht vom Himmel...

Fakten zum globalen Klimawandel
Hall polyvalent 'La Chiers', 19h30
Service écologique de la Ville de Differdange en collaboration de Geograph Dietmar Mirkes, ASTM, Klimabündnis Lëtzebuerg.
(Siehe Einzelheiten Seite 7)

MERCREDI 16 MARS

Assemblée Générale

Fraën a Mammen
Home St Nicolas à Differdange
15h00

JEUDI 17 MARS - 10 AVRIL

Exposition 'Olympic Moments' de Guy Wolff

Vernissage le 17 mars
Centre Sportif Oberkorn

VENDREDI 18 MARS

Gala HMD

Hall polyvalent 'La Chiers' 20h45
Harmonie Municipale Differdange
Au profit des Amis de l'Ecole de Musique de Differdange.
Direction: Serge Kettenmeyer

SAMEDI 19 MARS

Assemblée Générale

ALAMEL

Hall polyvalent 'La Chiers', 18h00

Assemblée Générale ordinaire
Cercle Mandoliniste Municipal
Ecole des Garçons à Differdange
(Salle de musique), 18h00

Assemblée Générale

Entente des Sociétés Oberkorn
Maison paroissiale à Oberkorn
19h00

DIMANCHE 20 MARS

Championnat National des poussins

Centre sportif à Oberkorn, 14h00
Judo & Jiu Jitsu Club Differdange

Concert de Gala 2005

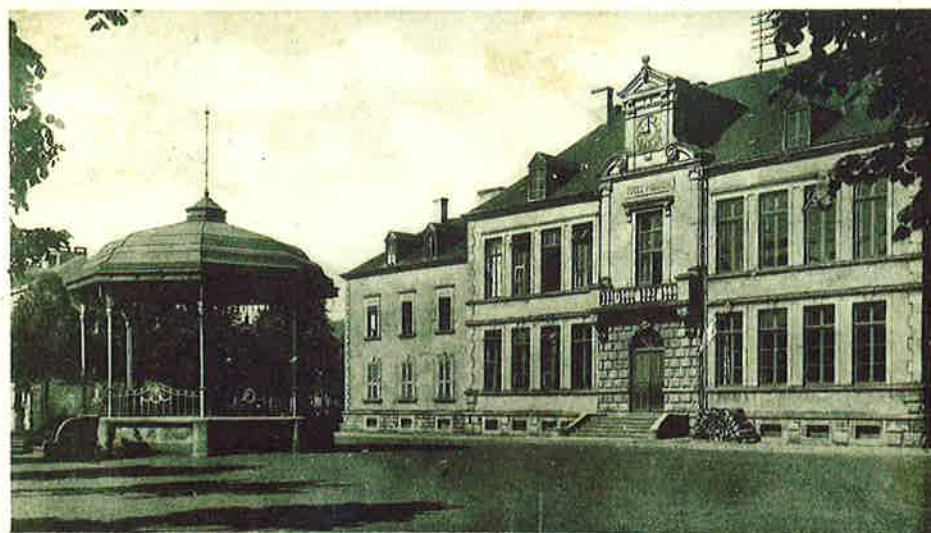
100 Joer C.M.D.
Ancien Hôtel de Ville, 17h00
Chorale Municipale Differdange
Entrée avec tombola gratuite: 6 euros Billet en prévente: 4 euros

Dans ma rue – In meiner Straße: Avenue de la Liberté (II)

Mathilde Orazi-Kieffer erzählt über ihre Straße

Am Ende der Avenue de la Liberté befanden sich viele Geschäfte, so an der Einmündung zum Haus Orazi an der Ecke die Metzgerei Hess: das Haus musste der Verkehrsinfrastruktur weichen. Gegenüber lag die Metzgerei Jempy Lahure, heute Anstreicherfachgeschäft Poullig. Dort wo sich heute die Bäckerei Henri Wagener befindet, war eine Gulf-Tankstelle. Die Schreinerei Hengen bildete die Ecke – die heutige Bank – und daneben, in der Schulstraße, gab es die Bäckerei Kayl, wo heute ein Krämerladen untergebracht ist. Das zweite Haus in der Theis-Straße war die Buchhandlung Mady Nurenberg-Reuter, die später, als die Post in die Nummer 4 einzog, einen Steinwurf entfernt in das vormalige Café Hoss – heute SITA –, an der Ecke der Rue du Verger, gegenüber der Mercerie Limpach, übersiedelte. Den Verteilerkreis vor dem Marktplatz gibt es erst seit einigen Jahren. Gegenüber der Rue du Verger

liegt die herrschaftliche Villa Erpelding. Hier wohnte früher der Hadir-Dienstchef Erpelding, Schwager von Louis Meyer, Dienstchef auf dem Thillenbergl. Gleich daneben, zum Spital hin, befand sich der Krämerladen Thillen. Ehe 1981 das „Hôpital Princesse Marie-Astrid“ eröffnet wurde, lag in der Kurve rechtsseitig, wo sich heute das vom früheren Stadtgenieur René Goerres entworfene Orgel-Monument erhebt, das Spital der barmherzigen Brüder, wo ohne Federlesens jeder Kranke, ob Kind oder Erwachsener, Hilfe fand. Zu den geschichtsträchtigen Stellen der Straße gehört in der zweiten Kurve rechtsseitig der „Hondsbesch“, in dem sich zahlreiche Refraktäre während des Krieges versteckten, mit dem entsprechenden Monument. Das Haus neben der Garage Schaack, das heute der Vereinigung „Ennerdaach“ gehört, beherbergte vor einigen Jahren



NIEDERCORN - Place de l'école



'PLACE DE L'ÉCOLE' IN NIEDERCORN, SO WIE ES HEUTE HIER AUSSIEHT

noch einen Möbelverkauf. Früher befand sich hier das Fahrradgeschäft Liberatore. Dessen Besitzer hatte es vom landbekannten Radrennfahrer Josy Mersch übernommen, als jener eine Gaststätte an der Place d'Armes in Luxemburg eröffnete. Vor nicht allzulanger Zeit wurde der Bahnhof Differdingen für den Personen- und vor zwei Jahren auch für den Gütertransport geschlossen. Die Gemeinde Differdingen verfügt nun über drei Bahnsteige in Niedercorn, Differdingen und Oberkorn. Auf der Höhe der Kelvertstraße begab sich Mathilde Orazi-Kieffer in den 30er Jahren durch einen schmalen Zugang zwischen zwei Häusern zum Tanzlokal Heidel. Es befand sich etwas unterhalb der Garage Carlo Bernard, die nach dem Abriss in den 70er Jahren das geräumige Kino Mirador ersetzte. Gegenüber betrieb Dr. Henri Behm seine Arztpraxis; zahlreiche Patienten verdanken ihm Hilfe und Linderung, anderen stand er als Geburtshelfer bei. Verfallen und verwahrlost stehen selbst nach Jahrzehnten noch das vormalige Schallplattengeschäft und das frühere Schuhgeschäft Nordstern an der Ecke zur Kelvertstraße. René Philippart verlegte seine von seinem Vater übernommene Apotheke in das Stadtzentrum, Monopol wurde von der Gemeindeverwaltung übernommen, das Schuhgeschäft

René Wagner besteht nicht mehr. Die Brücke, die den Rollesbiert und den Thillebiert mit den Hochöfen verband, wurde Mitte Januar abgetragen. An ihre Stelle tritt ein Überweg, der Fußgänger und Radfahrer zum Auffangparkplatz an der Umgehungsstraße und weiter über den neuen Weg „De Wuerm“ nach Oberkorn führen wird. Diesseits der früheren Brücke wurde der Krämerladen Josy Jacoby-Binck nach dem Ableben der Besitzer geschlossen, und die uralte Einrichtung wurde in ein eigenes kleines Museum im Fond-de-Gras aufgestellt. Josy Jacoby war Mitbegründer der ersten Sektion des Landes der Rotkreuzsecouristen und Gründer der Vereinigung „Aide aux Enfants handicapés du Grand-Duché“ (AEHGD). Auch die Häuserzeile ab dem Selbstbedienungsladen gegenüber dem Postgebäude hat ihr Gesicht völlig verändert. Das imposante Gebäude an der Einmündung in die Rue Michel Rodange war das Café Breden mit Ausschank und Tanzsaal, daneben befanden sich die Schneiderei Huberty und die Zahnarztpraxis Dr. Emile Pauly, an den eine Straße in der Cité de la Chiers in Niedercorn erinnert. Der Selbstbedienungsladen Hilger ist einem Reinigungsgeschäft gewichen, und die obere Avenue de la Liberté wurde bekanntlich in eine Fußgängerzone umgebaut.

LUNDI 21 MARS

Réunion d'information publique sur l'avenir du 'plateau funiculaire' 19h30, Hall 'la Chiers' en langue luxembourgeoise avec traduction simultanée en français Administration communale

Boussfeier

Eglise à Oberkorn, 20h00
Communauté Pastorale Differdange

MARDI 22 MARS

Krankemass mat Krankesalbung
Eglise à Niederkorn, 15h00
Communauté Pastorale de Differdange

JEUDI 24 MARS

Nationale Schoulsportdag
Journée nationale du sport
Dans toutes les écoles de la commune, 8h00- 12h00

Assemblée Générale

Enrôlés de Force Oberkorn
Maison paroissiale à Oberkorn
17h00

Assemblée Générale

Harmonie Municipale Differdange
Salle de musique, rue Emile Mark à Differdange, 19h00

Gringendonneschden

Mass zum leschten Abendmahl
Eglise à Oberkorn, 19h30
Communauté Pastorale de Differdange

VENDREDI 25 MARS

Liturgie zum Karfreiden

Eglise au Fousbann, 19h30
Communauté Pastorale de Differdange

Info de dernière minute

L'administration communale se propose d'engager un rédacteur (études niveau bac ou similaire) – informations utiles au tél. 587711-216/227/254. Dernier délai de remise des candidatures: vendredi 11 mars 2005.

SAMEDI 26 MARS

Excursion à Völklingen
Visite de la 'Völklinger Hütte' et de
l'exposition 'Inka-Gold'
Commission culturelle de la
Ville de Differdange
Prix: 60 euros
(voir en page 6 du magazine)
Infos et réservations
Tél: 58 40 34-200

Karsamschden - Opersteungsfeier
Eglise à Differdange, 19h30
Communauté Pastorale
de Differdange

Concert de Gala
Musique à gogo 2005
Hall polyvalent 'La Chiers', 20h00
Fanfare Niederkorn

VENDREDI 1^{er} AVRIL

Assemblée Générale
Société pour la protection des
animaux
Ancien Hôtel de Ville, 19h00

SAMEDI 2 AVRIL

Concert du Centenaire
Centre Noppeney, 20h00
Harmonie Oberkorn
Sous la direction du chef de musique
M. Roby Pozzacchio
Entrée 5 euros

DIMANCHE 3 AVRIL

Première Communion à Oberkorn
Au parvis du Centre Noppeney, 9h45
Unité pastorale de Differdange

Réunion mensuelle
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatéla Differdange'
Café 'Taverne Sportive Differdange',
10h00

Assemblée Générale
Club Bouliste de Lasauvage
Terrain de boules de Lasauvage
10h30

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos manifestations
pour avril 2005 est fixée au
17 mars 2005! Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange

Die „Chorale Municipale“ Differdingen feiert ihr 100. Jubiläum

Aus der Chronik des Gesangvereins

Im Jahre 1905 wurde in Differdingen unter der Bezeichnung „Männergesangverein Differdingen“ ein Männerchor ins Leben gerufen. Innerhalb des Vereins kam es 1918 zur Gründung des „Cercle littéraire et dramatique“ mit dem Ziel, eine vereinseigene Bibliothek aufzubauen und neben dem Gesang Theaterstücke aufzuführen; 1936 stellte dieser Kreis seine Aktivitäten ein, und der Chor widmete sich bis zum heutigen Tage ausschließlich dem Gesang.

1937 stellte sich der Chor erstmals dem nationalen Wettbewerb der „Union Grand-Duc Adolphe“ (UGDA) und errang auf Anhieb einen „Premier Prix avec Grande Distinction“. Ab 1938 durfte der Chor den Titel „Chorale Municipale“ tragen. Zahlreich waren die Auftritte im In- und Ausland sowie die Preise, Pokale und Auszeichnungen bei Wettbewerben und Turnieren.

Ab dem Jahre 1960 gehört bis heute das alljährliche Galakonzert zum festen Bestandteil des Jahresprogramms. 1964 wurde der Männerchor in einen gemischten Chor umgewandelt, dem neue musikalische und gesangliche Möglichkeiten gegeben waren; so kamen zum Repertoire der Opern und Operetten Volkslieder, Filmmelodien, Lieder, Musicals, Beat, Pop und Rock hinzu.

Zählte der Chor in den 50er, 60er und 70er Jahren noch bis zu 80 Mitglieder, so fiel ihre Zahl im Laufe der Zeit, dem allgemeinen Trend folgend ab; trotzdem setzte ab 1987 Dirigent Alain Nitschké die Leistungslatte gleich hoch an. Im Jubiläumsjahr gehören dem Chor 40 Aktive an.

Ein weit gefächertes musikalisches Programm

Nach dem Auftakt zum Jubiläum mit der 100. Generalversammlung und dem „Café-Concert“ am 16. Januar im Festsaal des früheren Stadthauses steht nun ein abwechslungsreiches Jubiläumsprogramm mit, im Mittelpunkt, zwei musikalischen Wochenenden in der Mehrzweckhalle La Chiers in Differdingen, an. Vorerst jedoch wird es das Galakonzert des Jubiläums am 20. März, um 17 Uhr, geben.



Das erste musikalische Wochenende ist für Ende Mai vorgesehen. Am 28. Mai findet das Konzert der früheren Aktiven statt. Um 11 Uhr werden die Teilnehmer von der Gemeindeverwaltung empfangen, um 12.30 Uhr ist das gemeinsame Mittagessen angesagt, um 18 Uhr bieten die „Lidderfrënn Nidderkuer“ ein Vokalkonzert an, um 20 Uhr tritt die „Harmonie Municipale“ Differdingen auf und um 21.30 Uhr beginnt der Familienabend. Tags darauf, am 29. Mai, spielt die Harmonie Oberkorn um 11.30 Uhr zum Aperitif-Konzert auf, um 17 Uhr bietet die „Chorale Muselfinkelcher“ aus Grevenmacher das UGDA-Ehrenkonzert an und um 20 Uhr spielt die Harmonie aus Zolver zum Galakonzert auf.

Das zweite musikalische Wochenende ist für den 3. bis 5. Juni eingeplant. Am 3. Juni, um 20 Uhr, bietet die Militärmusikkapelle ein Galakonzert an. Am 4. Juni, um 16 Uhr, treten die „Amicale Pësselbuer“ aus Niederkorn und die Gesangsklassen der Musikschule aus Differdingen auf, um 17 Uhr ist es das Konzert der „Chorale Coro G. Peresson“ aus Piano d'Artea Terme aus der italienischen Provinz Udine, um 20 Uhr spielt die Fanfare Niederkorn und um 21.30 Uhr gibt es erneut einen Familienabend mit den „Teltelbiërg Bléiser“ aus Niederkorn.

Am 5. Juni, um 16 Uhr, treten Schüler der Musikschule aus Differdingen an, um 17 Uhr die „Harmonie Prince Guillaume“ Differdingen, um 18 Uhr die „Chorale Kaleidophone“ aus Longwy (F) und um 20 Uhr bietet das „Ensemble Vocal Les Amis du Chant“ aus Luxemburg das Abschlusskonzert an. Am 25. September, um 9.30 Uhr, umrahmen die vereinigten Kirchenchöre des Pfarrverbandes Differdingen in der Pfarrkirche von Differdingen das Hochamt für die lebenden und verstorbenen Mitglieder des Vereins. Anschließend, um 10.30 Uhr, ist es die akademische Festsitzung im Festsaal des früheren Stadthauses mit der musikalischen Umrahmung des „Cercle Mandoliniste Municipal“ Differdingen, gepaart mit der Jubiläumsausstellung der Kunstvereinigung „Art Vivant“ Differdingen, mit abschließendem Ehrenwein. Um 12.30 Uhr finden sich die geladenen Gäste zum „Banquet de l'Amitié“ zusammen. Im Dezember 2005 wird die Jubiläumsbrochure vorgestellt. Im Rahmen dieser Feierlichkeiten wird der bekannte und allseits geschätzte Künstler Gast Heuschling aus Differdingen ein neues Bühnenbild anfertigen, das erstmals anlässlich des Galakonzertes am 20. März zu sehen sein wird. Zusätzlich hat der Künstler vier Ansichtskarten mit bekannten Motiven aus Differdingen gemalt, die auch in einer vom Künstler unterzeichneten Kunstmappe im DIN-A4-Format erstanden werden können.

Am 5. Juni, um 16 Uhr, treten Schüler der Musikschule aus Differdingen an, um 17 Uhr die „Harmonie Prince Guillaume“ Differdingen, um 18 Uhr die „Chorale Kaleidophone“ aus Longwy (F) und um 20 Uhr bietet das „Ensemble Vocal Les Amis du Chant“ aus Luxemburg das Abschlusskonzert an.

Am 25. September, um 9.30 Uhr, umrahmen die vereinigten Kirchenchöre des Pfarrverbandes Differdingen in der Pfarrkirche von Differdingen das Hochamt für die lebenden und verstorbenen Mitglieder des Vereins. Anschließend, um 10.30 Uhr, ist es die akademische Festsitzung im Festsaal des früheren Stadthauses mit der musikalischen Umrahmung des „Cercle Mandoliniste Municipal“ Differdingen, gepaart mit der Jubiläumsausstellung der Kunstvereinigung „Art Vivant“ Differdingen, mit abschließendem Ehrenwein. Um 12.30 Uhr finden sich die geladenen Gäste zum „Banquet de l'Amitié“ zusammen. Im Dezember 2005 wird die Jubiläumsbrochure vorgestellt. Im Rahmen dieser Feierlichkeiten wird der bekannte und allseits geschätzte Künstler Gast Heuschling aus Differdingen ein neues Bühnenbild anfertigen, das erstmals anlässlich des Galakonzertes am 20. März zu sehen sein wird. Zusätzlich hat der Künstler vier Ansichtskarten mit bekannten Motiven aus Differdingen gemalt, die auch in einer vom Künstler unterzeichneten Kunstmappe im DIN-A4-Format erstanden werden können.



Société de protection des animaux Differdange asbl

Si vous perdez votre animal de compagnie, votre chien, votre chat, etc., vous pouvez demander l'aide de la société de protection des animaux Differdange (Déifferdenger Déiereschutz), à l'adresse suivante: Secrétariat

77, rue de la Montagne
Luxembourg-4630 Differdange
Tél. 021 197 081 ou 021 504 005



Differdange cherche jeunes artistes pour exposition

La ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des jeunes et le Jugendtreff Differdange, cherche des jeunes artistes pour l'organisation de la troisième 'Jugendkonschtwoch'. Cette manifestation s'adresse aux jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes etc.) de 12 à 26 ans. L'exposition se déroulera du samedi 18 juin au dimanche 26 juin 2005 au Centre Noppeney à Oberkorn. Le vernissage aura lieu samedi le 18 juin, à 17.00 heures. La remise du JUGENDKONSCHTPRÄISS aura lieu dimanche, le 26 juin, à 11.00 heures au Centre Noppeney à Oberkorn.

Infos: M. Traversini Roberto
14, rue Roosevelt, L-4662 Differdange
Tél. / Fax : 58 88 25
email: traversini@internet.lu

Prenez vos jumelles



L'adresse à inscrire sur votre carte postale le mois dernier était la suivante: 60, rue de l'Eglise à Niederkorn.

Parmi tous les participants au concours qui ont donné la bonne réponse, un gagnant a été tiré au sort, et il s'agit de: Tessy Maquet, habitant au 24, Cité Breitfeld, L-4519 Differdange. Tessy, vous remportez un bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale de Differdange, que vous pouvez retirer dans les locaux du Service culturel (place du Marché).

Nous vous proposons un nouveau détail architectural de notre ville à reconnaître. Inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la au plus tard jusqu'au 17 mars à l'adresse suivante:

Administration communale - Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 L-4501 Differdange
par e-mail:
rejane.nennig@differdange.lu

Année scolaire / Schuljahr / Ano lectivo 2005 - 2006

Chers parents Liebe Eltern Caros pais

Inscriptions pour l'école / Einschreibung für die Schule / Inscrições escolares

Education précoce

Si vous avez un enfant né entre le 1.09.2001 et le 31.08.2002, nous vous informons que la Commune de Differdange organisera de nouveau en septembre 2005 des classes d'éducation précoce dans les écoles suivantes: Differdange-Centre, Fousbann, Woiver, Oberkorn, Niederkorn et Lasauvage.
L'inscription à l'éducation précoce n'est pas obligatoire.
Une lettre vous sera envoyée au courant du mois de mars. Cette lettre sera accompagnée d'un formulaire d'inscription et de non-inscription que vous devez renvoyer à l'adresse indiquée. Vous n'avez donc en principe plus besoin de venir personnellement au service scolaire pour inscrire votre enfant.

Education préscolaire

Votre enfant est né entre le 1er septembre 2000 et le 31 août 2001 et aura atteint l'âge de 4 ans avant le 1er septembre 2005.
Il doit obligatoirement fréquenter l'éducation préscolaire (loi du 2.09.1992).
Une lettre vous sera envoyée au courant du mois de mars. Cette lettre sera accompagnée d'un formulaire d'inscription que vous devez renvoyer à l'adresse indiquée. Vous n'avez donc en principe plus besoin de venir personnellement au service scolaire pour inscrire votre enfant.

Changement de domicile

Vous avez un ou plusieurs enfants à l'école préscolaire ou primaire de la Commune de Differdange. Si vous déménagez d'une section scolaire dans une autre au sein de la commune de Differdange ou si vous déménagez dans une autre commune, veuillez nous communiquer dès à présent le changement de votre domicile.
Vous pouvez le faire à l'aide d'un formulaire qui est à votre disposition au service scolaire. Veuillez vous adresser le matin de 8.00 à 11.00 heures à Madame Henriette Bozzola au bureau 26 à l'Hôtel de Ville, tél.: 58 77 11-236.

Dispense de résidence

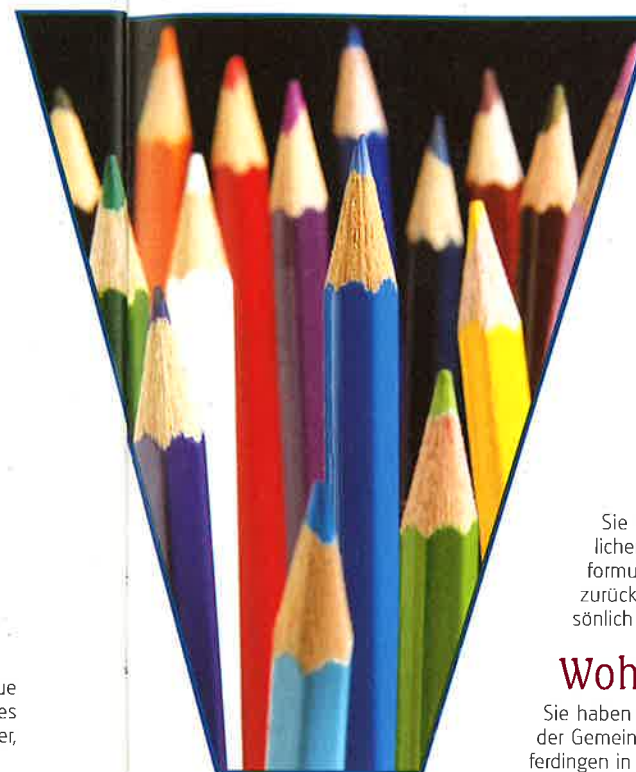
Les demandes de dispense de résidence pour l'année scolaire 2005-2006 doivent parvenir à l'administration communale pour le jeudi, 17 mars 2005.
Un formulaire est à votre disposition au service scolaire.
Les parents des enfants qui, pour l'année scolaire 2004-2005, ont déjà profité d'une dispense de résidence, seront contactés par courrier postal.

Früherziehung

Wenn Sie ein Kind haben, welches zwischen dem 01.09.2001 und dem 31.08.2002 geboren ist, möchten wir Sie hiermit informieren, dass die Gemeinde im September 2005 wiederum Früherziehungsklassen in den Schulen Differdangen-Zentrum, Fousbann, Woiver, Oberkorn, Niederkorn und Lasauvage einrichten wird.
Die Einschreibung in die Früherziehung ist nicht obligatorisch.
Sie werden im Laufe des Monats März einen diesbezüglichen Brief erhalten. Beiliegend werden Sie ein Formular vorfinden, das Sie umgehend an besagte Adresse zurückschicken müssen. Sie brauchen also nicht mehr persönlich bei der Schulbehörde vorstellig zu werden.

Vorschulunterricht

Ihr Kind ist zwischen dem 1. September 2000 und dem 31. August 2001 geboren und hat somit das Alter von 4 Jahren am 1. September 2005 erreicht.
Der Besuch des Vorschulunterrichts ist laut Großherzoglichem Reglement vom 2.09.1992 obligatorisch.



Sie werden im Laufe des Monats März einen diesbezüglichen Brief erhalten. Beiliegend werden Sie ein Einschreibeformular vorfinden, das Sie umgehend an besagte Adresse zurückschicken müssen. Sie brauchen also nicht mehr persönlich bei der Schulbehörde vorstellig zu werden.

Wohnortwechsel

Sie haben ein oder mehrere Kinder in der Vor- oder Primärschule der Gemeinde Differdange. Falls Sie innerhalb der Gemeinde Differdange in eine neue Schulsektion oder in eine andere Gemeinde umziehen, teilen Sie uns bitte den Wechsel Ihres Wohnsitzes jetzt schon mit.

Sie können das tun mit Hilfe eines Formulars, das Ihnen im Büro der Schulbehörde ausgehändigt wird. Bitte wenden Sie sich vormittags von 8.00 bis 11.00 Uhr, an Frau Henriette Bozzola, im Büro 26 des Gemeindehauses, Tel. 58 77 11-236.

Wohnortdispens

Wenn Sie Ihr Kind für das Schuljahr 2005-2006 in eine andere Schule als die Ihres Wohnsitzes einschreiben möchten, muss die diesbezügliche schriftliche Anfrage bis zum Donnerstag, den 17 März 2005, eingereicht werden.
Ein Vordruck ist bei der Schulbehörde im Gemeindehaus erhältlich.
Die Eltern der Kinder, die für das Schuljahr 2004-2005 von einer Wohnortdispens profitieren, werden persönlich angeschrieben.

Educação precoce

A Câmara de Differdange tem o prazer de informar os pais das crianças nascidas entre o dia 01.09.2001 e o dia 31.08.2002 que, a partir do início do próximo ano escolar, continuam a funcionar classes de jardim de infância. Estas classes funcionarão em Differdange, Fousbann, Woiver, Oberkorn, Niederkorn e Lasauvage.
A inscrição na educação precoce não é obrigatória.
Uma carta ser-lhe-á enviada durante o mês de Março. Essa carta será acompanhada dum impresso de inscrição e de não-inscrição que você deverá enviar ao endereço indicado. Em princípio, não precisará de vir pessoalmente inscrever o seu filho no serviço escolar.

Ensino pré-primário

O seu filho/a sua filha nasceu entre 1º setembro 2000 e 31 agosto 2001 e completou 4 anos de idade antes do 1º setembro 2005. Obrigatoriamente, a criança terá de seguir o ensino pré-primário (lei do 02.09.1992).
Uma carta ser-lhe-á enviada durante o mês de Março. Essa carta será acompanhada dum impresso de inscrição que deverá enviar para o endereço indicado. Em princípio, não precisa de vir pessoalmente inscrever o seu filho no serviço escolar.

Mudança de endereço

O seu filho/a sua filha está inscrita no ensino pré-primário ou no ensino primário da Câmara de Differdange. Se mudar de endereço e passar de uma secção escolar para outra no território de Differdange ou se mudar para outra câmara, pedimos-lhe o favor que nos informe desde já. Poderá fazê-lo por meio dum formulário que pode adquirir junto do serviço escolar. Para este fim, poderá contactar a Sra Henriette Bozzola, das 8h00 às 11h00, no gabinete no. 26 da Câmara Municipal (a Comuna) Tel.: 58 77 11 236.

Dispensa de residência

Os pedidos de dispensa de residência para o ano escolar 2005-2006 deverão chegar à Administração comunal até o mais tardar quinta-feira, dia 17 de Março. Um impresso está disponível no serviço escolar.
Os pais das crianças que receberam uma dispensa de residência para o ano lectivo 2004-2005 serão contactados por correio.

Naissances

| | |
|-----------------------------|------------|
| SANTANA DOURADO Lara | |
| Niederkorn | 21.12.2004 |
| VIEIRA RIBEIRO Rafael | |
| Esch/Alzette | 21.12.2004 |
| BANCE Enya Imane | |
| Niederkorn | 22.12.2004 |
| ARIETE Luca Roberto | |
| Niederkorn | 23.12.2004 |
| DETAILLE Julie | |
| Niederkorn | 23.12.2004 |
| CLAUDE Khaïra Robine | |
| Luxembourg | 24.12.2004 |
| BARROS DA SILVA Catarina | |
| Niederkorn | 26.12.2004 |
| SUKI Skender | |
| Niederkorn | 29.12.2004 |
| SALGADO TAVARES José Manuel | |
| Niederkorn | 29.12.2004 |
| SCHÜTTER Natascha | |
| Niederkorn | 30.12.2004 |
| GUO Lei Anita | |
| Niederkorn | 30.12.2004 |
| DE LA FUENTE Andrew Mickael | |
| Antony, Niederkorn | 30.12.2004 |
| KURBARDOVIC Leijla | |
| Niederkorn | 31.12.2004 |
| KALENDER Ilhan | |
| Niederkorn | 3.1.2005 |
| HEIDERSCHIED Laura | |
| Esch/Alzette | 3.1.2005 |
| REICHERT Ewa | |
| Luxembourg | 5.1.2005 |
| MEISCH Olivier | |
| Niederkorn | 7.1.2005 |
| RODRIGUES DO SOUTO Melanie | |
| Niederkorn | 8.1.2005 |
| AJDARPASIC Amina | |
| Esch/Alzette | 10.1.2005 |
| REBELO DOS SANTOS Rafael | |
| Esch/Alzette | 13.1.2005 |
| DUARTE DA SILVA Yoan | |
| Niederkorn | 14.1.2005 |
| MARTINS CURADO Sofia | |
| Niederkorn | 15.1.2005 |
| DE CARVALHO LOPES Mafalda | |
| Niederkorn | 19.1.2005 |
| PICCO Luna | |
| Luxembourg | 20.1.2005 |
| CARVALHO CORREIA John | |
| Niederkorn | 21.1.2005 |
| STELMES Kiara | |
| Niederkorn | 21.1.2005 |
| FERNANDES Samantha | |
| Niederkorn | 21.1.2005 |
| FERREIRA Ciana Alice | |
| Niederkorn | 22.1.2005 |
| REBELO DA COSTA Stéphanie | |
| Luxembourg | 24.1.2005 |
| MATOS PINTO Joe | |
| Esch/Alzette | 24.1.2005 |

MARTINHO FERNANDES Monica
Luxembourg 25.1.2005
PINTO TEIXEIRA ALVES Carolina
Alexandra Niederkorn 27.1.2005
MATOS FOLGADO Fernanda Marta
Luxembourg 29.1.2005
AMARO NUNES Melanie
Niederkorn 30.1.2005
VAN POUCKE Maeva Marie Manon
Niederkorn 31.1.2005

Mariages

(Quelques erreurs s'étant glissées dans notre numéro de février, nous reprenons ci-après les noms rectifiés des jeunes époux de décembre 04, à qui nous présentons nos excuses - ndlr)

Fonseca Georges et
Milutinovic Vesna 14.12.04
Batista Daniel et Mendes
Machado Raquel 17.12.04
Tshibangu Rigobert et
Mulimbi Fatima 17.12.04
Doffing Romain Emile et
Pfeiffer Josiane Henriette 17.12.04
Welter Patrick Marc et Daems
Audrey Oriane Erika 17.12.04
Speller Joseph Victor et Duraes
Martins Vera Lúcia 17.12.04
Allicino Roberto et
Ferrari Rosana Ines 28.12.04
Wintringer Raymond Arsène et
Voitic Angela 10.01.05
Mota Pinto Pedro Miguel et
Teixeira Ribeiro Sílvia Maria 28.01.05
Da Cruz Rodrigues Steve Alexandre
et Da Cruz Pereira Patricia 28.01.05

Décès

Backes Romain Pierre, 32 ans,
Differdange,
rue Michel Rodange, 10 22.12.04
Di Floriano Fortunato, 72 ans, ép. de
Marini Vanda, Niederkorn, rue Pierre
Gansen, 73 23.12.04
Pieretti Guiseppa, 72 ans, ép. de
Paradisi Marina, Differdange,
rue Pütz, 2 28.12.04
Manderscheid Léonie Marie, 79 ans,
vve de Michels Nicolas, Differdange,
rue Pierre Dupong, 86 30.12.04
Rath Laurent, 75 ans, vf de Bollini
Berthe, Oberkorn,
rue de l'Industrie, 15 31.12.04

Künstler aus Differdingen

André Depienne



André Depienne erblickte das Licht der Welt am 29. Juni 1957 in Differdingen. Mit 18 Jahren legte er die Prüfung zur Erlangung des Befähigungsdiplooms als Elektriker ab, doch übte er dieses Handwerk eigentlich nie aus. Denn ein Arbeitsunfall, der ihn zu vorübergehender Ruhe zwang, erlaubte ihm ein erstes Wirken auf künstlerischem Gebiet.

Anschließend übernahm er die künstlerische Gestaltung verschiedener Diskos.

In den Jahren 1988 und 1989 löste er sich von seiner Tätigkeit als Dekorateur und wurde Organisator von Konzerten. Als Freund des Blues hatte er Kontakte zu Joe Cocker und Andrea Bocelli ebenso wie zu Chris de Burgh und Carlos Santana.

Im Alter von 40 Jahren kam es 1997 zu einem Abbruch seiner Verbindungen zu den Konzerten. Mehr und mehr zog sich André Depienne in seine Kunstwerkstatt zurück.

Als Autodidakt arbeitete er sich auf künstlerischem Gebiet hoch und organisierte auch schon einige Ausstellungen, vornehmlich zweimal in einem Kollektiv im Centre Marcel Noppeney in Oberkorn, in Strassen und in Dödelingen. In den Jahren 2003 und 2004 stellte er sich in Longwy (F), Libramont (B), Natoye (B) und Bar-

tringen mit jeweils einer individuellen Ausstellung vor. Mit Vorliebe gestaltet André Depienne großflächige Wandmalereien, aber auch künstlerische Dekors, Skulpturen in Eisen, Lehm und recycelte Produkten wie Holz und Schrott. Im Jahre 1996 gestaltete er das Cover einer CD.

Darstellende Kunst, Musik und Film gehören für André Depienne in ein und dieselbe Schublade. So produzierte er als beigeordneter Produzent gemeinsam mit seinem langjährigen Freund Léon Folschette Kurzfilme zu verschiedenen Themen; die letzte einer Serie war die Reihe „Firwat“, die im Bereich der Verhütung von Verkehrsunfällen im Fernsehen gezeigt wurde.

Auf künstlerischem Gebiet fielen unlängst die Wandgemälde im Friseursalon „Salon Eleven“ in der Avenue de la Liberté in Differdingen ins Auge.



Ömweltkalenner – Gemeng Déifferdang



Profitez de notre boutique seconde main.
Ne jetez pas les jouets et affaires en bon état, déposez-les à la boutique seconde main, vous ferez certainement un heureux ...

Importante séance d'information pour la population

Propper Loft zu Déifferdang / La qualité de l'air à Differdange

La qualité des légumes dans vos jardins vous tient à cœur? Alors ne ratez surtout pas cette conférence le **jeudi 10 mars, à 19h30 au Hall La Chiers** (traduction simultanée en français)

Sorpes volaires

Mäerz 2005

| | | | | |
|-------|---------------------------------|--|--|--|
| 1 Ma | Tour A | | | |
| 2 Me | Tour B | | | |
| 3 Je | Tour C | | | |
| 4 Ve | Tour D | | | |
| 5 Sa | | | | |
| 6 Di | | | | |
| 7 Lu | sur demande Tél: 58 77 44 - 810 | | | |
| 8 Ma | Tour A | | | |
| 9 Me | Tour B | | | |
| 10 Je | Tour C | | | |
| 11 Ve | Tour D | | | |
| 12 Sa | | | | |
| 13 Di | | | | |
| 14 Lu | sur demande Tél: 58 77 44 - 810 | | | |
| 15 Ma | Tour A | | | |
| 16 Me | Tour B | | | |
| 17 Je | Tour C | | | |
| 18 Ve | Tour D | | | |
| 19 Sa | | | | |
| 20 Di | | | | |
| 21 Lu | | | | |
| 22 Ma | Tour A | | | |
| 23 Me | Tour B | | | |
| 24 Je | Tour C | | | |
| 25 Ve | Tour D | | | |
| 26 Sa | | | | |
| 27 Di | | | | |
| 28 Lu | Ouschterméideg | | | |
| 29 Ma | Tour A | | | |
| 30 Me | Tour B | | | |
| 31 Je | Tour C | | | |



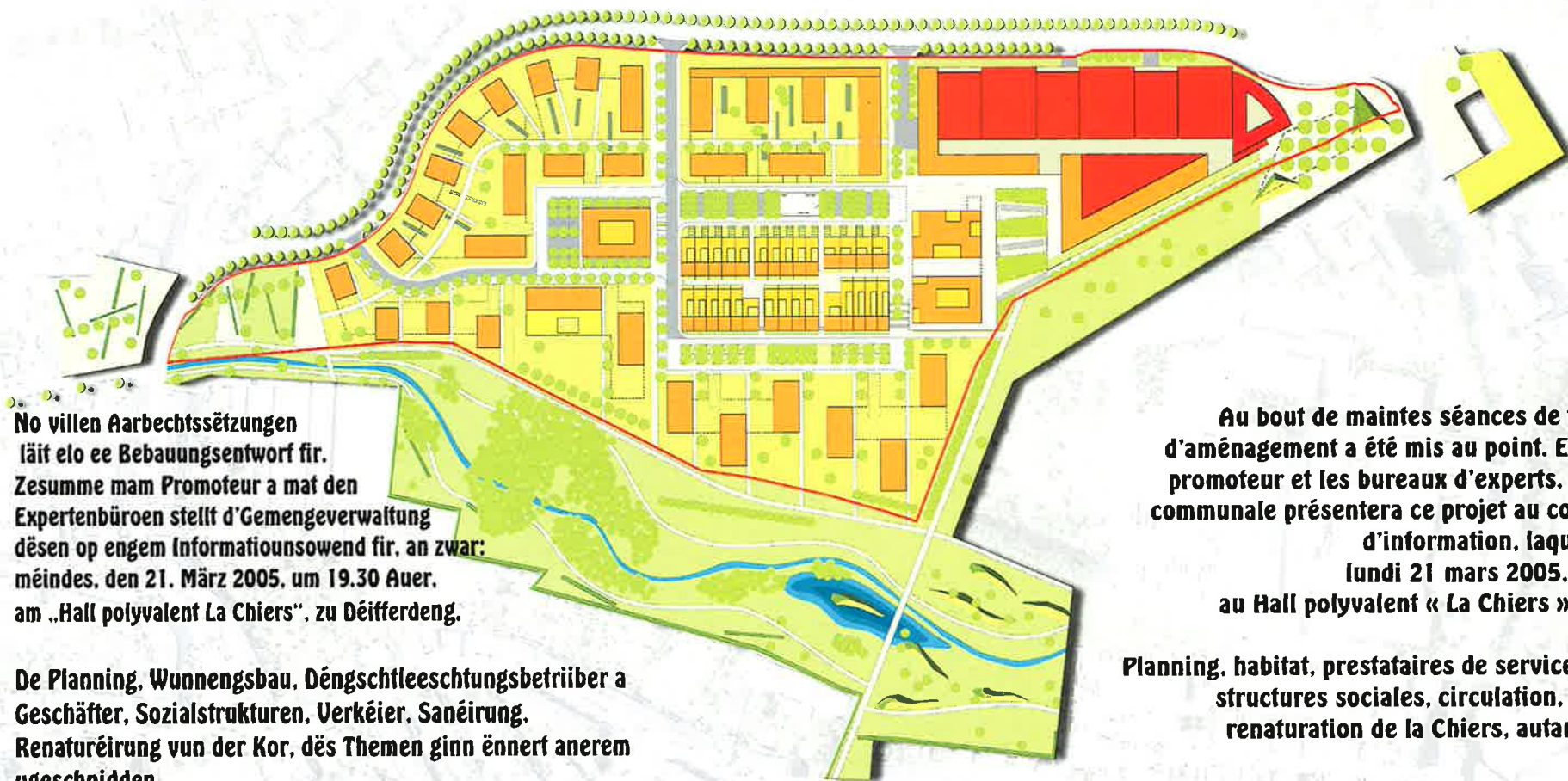
Décès

Petitjean Berthe, 87 ans, Oberkorn,
rue de l'eau, 2 1.1.05
Bausch Marie Anne, 79 ans, vve de
Schoder Arthur Andreas, Differdange,
rue de la Montagne, 89 4.1.05
Gonner Marguerite Marie Anne Adèle,
74 ans, ép. De Neier Joseph, Niederkorn,
rue des Ligures, 20 5.1.05
Frisch Juliette Elise Lucienne, 68 ans,
Niederkorn, rue Winterthur, 11 11.1.05
Nguyen Ngoc Chiêu, 56 ans, ép. de
Nguyen Thi Huyên, Differdange, Grand-rue, 39 11.1.05
Mariani Rolando, 54 ans, vf de
Gansen Josette, Oberkorn, avenue
Parc des Sports, 13 15.1.05
Ruppert Irène, 77 ans, ép. de
Freiling Jean Pierre, Niederkorn,
route de Pétange, 127 20.1.05
Schmit Dominique, 72 ans, ép. de
Muller Joséphine Anna, Oberkorn,
rue Duchscher, 17 21.1.05
Schneider François, 85 ans, ép. de
Graf Julie, Differdange, Maison de
Soins de l'Etat 21.1.05
Weis Léonie Elise, 67 ans, ép. de
Greiveldinger Lucien Alphonse,
Niederkorn, rue de Pétange, 7 21.1.05
Decker Marie Catherine, 90 ans,
vve de Welz Nicolas, Differdange,
Maison de Soins de l'Etat 21.1.05
Hoffmann Yvette, 66 ans, vve de
Dermeng Albert, Differdange, Maison
de Soins de l'Etat 22.1.05
Hanten Camille Nicolas, 78 ans, ép.
de Stammel Jacqueline Sophie,
Differdange, Maison de Soins de l'Etat
22.1.05
Smardzewski Anna Henriette
Josephine, 77 ans, ép. de Stammel
Charles Victor, Differdange, rue
Emile Mark, 78 26.1.05
Pommerell Emile Albert, 71 ans, ép.
de Reitz Claire, Differdange, rue
Aloyse Kayser, 25 29.1.05
Weber Eugène, 74 ans, ép. de Claude
Fr. Georgette, Niederkorn, rue de
l'acier, 55 30.1.05
Feidt Irma, 89 ans, vve de Scheitler
Jean, Niederkorn, rue Winterthur, 13
31.1.05
Martin Daniel, 44 ans, Differdange,
rue de l'Hôpital, 75 31.1.05

Eng grouss Erausfuerderung fir eis Stad!

« plateau funiculaire »

un grand défi pour notre Ville !



No villen Aarbechtssätzungen
läit elo ee Bebauungsentwurf fir.
Zesumme mam Promoteur a mat den
Expertenbüroen stellt d'Gemengeverwaltung
dësen op engem Informationsabend fir, an zwar:
méindes, den 21. März 2005, um 19.30 Auer,
am „Hall polyvalent La Chiers“, zu Déifferdeng.

De Planning, Wunnengsbau, Déngschtleeschungsbetriiber a
Geschäfte, Sozialstrukturen, Verkéier, Sanéierung,
Renaturéierung vun der Kor, dës Themen ginn ënnert anerem
ugeschnidden.

Présentatioun op lëtzebuergesch mat gläichzäiteger Iwwer-
setzung op franséisch.

Au bout de maintes séances de travail, un projet
d'aménagement a été mis au point. Ensemble avec le
promoteur et les bureaux d'experts, l'administration
communale présentera ce projet au cours d'une soirée
d'information, laquelle aura lieu le
lundi 21 mars 2005, à 19.30 heures,
au Hall polyvalent « La Chiers », à Differdange.

Planning, habitat, prestataires de services et commerces,
structures sociales, circulation, assainissement,
renaturation de la Chiers, autant de thèmes qui
seront abordés.

Présentation en langue luxembourgeoise avec traduction
en langue française.

lundi 21.3.2005 19h30 Hall polyvalent "La Chiers"